

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C
Módulo:	Módulo 4: Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Juan Jiménez Salcedo

2.2. Profesores	
Nombre:	Juan Jiménez Salcedo
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesor Contratado Doctor
Horario de tutorías:	Ver espacio de la asignatura en webCT o ficha del profesor en la página web de la Facultad de Humanidades.
Número de despacho:	2-3-13
E-mail:	jimsal@upo.es
Teléfono:	954.977.338



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Comprender las etapas del proceso traductor (comprensión, desverbalización, reexpresión, verificación).
- Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora en la lengua de partida, sabiendo reconocer sus propias limitaciones.
- Saber redactar textos en la lengua de llegada, gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.
- Utilizar técnicas básicas de documentación.
- Conocer las diferencias ortotipográficas entre el castellano y el francés.
- Conocer las diferencias léxicas entre el castellano y el francés, en ciertos campos y registros.
- Conocer las diferencias sintácticas entre el castellano y el francés.
- Familiarizarse con las tipologías textuales, sobre todo con los textos pragmáticos (con predominio de la función informativa) y los de campos y registros propios del mercado laboral.
- Conocer las diferencias discursivas entre el castellano y el francés: coherencia y cohesión textuales.
- Ampliar los conocimientos sobre las diferencias pragmáticas y semióticas entre el castellano y el francés.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura de Introducción a la traducción de la lengua C, es una materia considerada "obligatoria" dentro del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación y del Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

Tiene una carga de 6 créditos ECTS y se imparte en el primer semestre del 3er curso. Se enmarca dentro del Módulo 4 de traducción.

Esta asignatura abre el bloque formativo de traducción de la lengua C, que en su conjunto pretende desarrollar la competencia traductora y ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.

En esta asignatura se introducirán conceptos teóricos sobre la traducción en general y sobre la traducción de textos no especializados en la combinación lingüística francés-español. Al mismo tiempo supone la primera toma de contacto del estudiante con la práctica de la traducción de la lengua C (francés). Se considerará el español como lengua A o lengua materna.

Al tratarse de una materia introductoria, a pesar de impartirse en el 3er curso, son muy

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

importantes las materias de otros bloques impartidas en el primer y segundo curso, así como la asignatura de Introducción a la traducción de la lengua B (perteneciente al mismo Módulo 4 e impartida en 2º) ya que constituyen la base de los conocimientos previos lingüísticos, teóricos e instrumentales necesarios para el estudiante.

Como materia introductoria a la traducción de la lengua C, los conceptos impartidos en ella son muy necesarios para el buen hacer de materias posteriores, como las materias obligatorias de Traducción Especializada C I y II (lengua francesa) (de tercer y cuarto curso, respectivamente) y la traducción de software y páginas webs de la lengua C (2º Semestre del 3er curso).

Así pues, esta asignatura permite al alumno tener una iniciación a la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación interlingüística e intercultural previa a la profundización que cursará más tarde en las asignaturas de traducción especializada.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua CI, Lengua CII, Lengua CIII y Lengua CIV.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Comunicar en lengua española ideas ajenas, expresadas en la lengua C, al más alto nivel por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Traducir textos escritos en la lengua extranjera C.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Razonar de forma crítica.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse por escrito en la lengua A usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.
- Manejar los recursos TIC.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Ser capaz de gestionar la información.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer la profesión: métodos de trabajo en traducción, tipos de traducción, necesidades del traductor en materia de formación, mercado actual de la traducción, perspectivas de futuro.
- Reflexionar sobre la ética de la traducción. Familiarizarse con los códigos deontológicos. Conocer las distintas asociaciones profesionales, las ventajas de formar parte de alguna de ellas.
- Adquirir estrategias de documentación de calidad.
- Conocer la tipología textual básica.
- Conocer las normas básicas de presentación y ortotipografía en las dos lenguas de trabajo.
- Identificar problemas de traducción y aplicar las estrategias y técnicas más adecuadas para su resolución.
- Aprender a trabajar en equipo, aprovechando la cooperación de todos los miembros del grupo para mejorar la calidad de la traducción conjunta.
- Adquirir nociones básicas sobre terminología y lexicografía que puedan aplicarse a la labor del traductor.
- Aprender a revisar traducciones propias y ajenas.
- Ser capaz de autoevaluarse, de reconocer las carencias culturales que impidan realizar una traducción de calidad y aplicar una estrategia autodidacta para solventar las faltas puntuales de conocimientos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Le savoir-faire du traducteur
2. Principes de qualité en traduction professionnelle
3. Les acteurs de la traduction professionnelle et la fonction du texte
4. Le cahier des charges en traduction
5. Justification des sources en traduction
6. Exercices pratiques

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:
I ACTIVIDADES PRESENCIALES

ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB): consistirán en exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa, con referencias continuas a la práctica de la traducción.

ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD): Consistirán en actividades prácticas de introducción a la traducción (análisis de textos, trabajo de documentación, identificación de problemas de traducción en un texto determinado), actividades de traducción propiamente dicha y de revisión de traducciones así como la elaboración de comentarios traductológicos.

TUTORÍAS: de seguimiento y orientación.

II ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Consistirán en traducciones individuales, traducciones en grupo y en lecturas complementarias sobre la traducción en general y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual WebCT, en la que el profesor irá publicando a lo largo del curso los documentos con los que se trabajará en clase así como otros documentos para ilustrar el contenido de la asignatura.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades realizadas a lo largo del curso. La evaluación se desglosará del siguiente modo:

- 50%: media aritmética de las notas del examen teórico y del examen práctico.
- 50% media aritmética de los trabajos grupales: uno de exposición oral y otro escrito, ambos en francés. La exposición oral se hará en grupos de 2 personas y el trabajo escrito en grupos de 4-5 personas.

En el mes de julio únicamente se podrán recuperar las notas del examen teórico y del examen práctico (máximo 50% de la asignatura)

Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía general sobre la traducción francés-español

BARCELÓ MARTÍNEZ, T 2009 “La expresión de la cantidad en textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico” (ponencia), Interdiscipliniedad, Lenguas y Tic: Investigación y enseñanza, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas. Universidad de Valencia.

BORDA LAPÉBIE J.M.,(2004) Prácticas de traducción Español-Francés con anotaciones y Ejercicios léxico-gramaticales. Granada, Comares Interlingua

----- (2005) Estructuras Circunstanciales en la traducción Francés-español/Español-Francés con Ejercicios. Granada, Comares Interlingua.

----- (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios. Granada, Comares Interlingua

DURAND, M.: Traduciendo la prensa: aprender el francés y el español: entrenamiento a la traducción. Málaga: Libros ENCASA, 2008.

ECO, U., traducción de Lozano Miralles, H., Decir lo mismo, Barcelona: Lumen, 2008.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

GILE, D.: La traduction : la comprendre, l'apprendre, Paris: Presses Universitaires de France, 2005.

HERAS DÍEZ, F. Materiales para la traducción económico-financiera francés-español. Alicante. Editorial Club Universitario, 2005.

HORTAL, A. Ética profesional de traductores e intérpretes, Bilbao. Desclée de Brouwer.2007

HURTADO ALBIR, A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

KELLY, D. (ED.), (2000) La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Editorial Comares, Granada

LOBATO, J et al. (2010) La traducción francés-español de textos económicos de divulgación. en Adversus VII, páginas 73-118.

NOBS-FEDERER, M. L., La traducción de folletos turísticos: ¿qué calidad demandan los turistas?, Granada: Comares, 2005.

ORTEGA ARJONILLA, E Y ECHEVERRÍA PEREDA, E. (1996) Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación (francés-español). Universidad de Málaga. Málaga

PYM, A., Pour une éthique du traducteur, Arras: Artois Presses Université, 1997.

RAJAUD, V., Traducir : initiation à la pratique de la traduction, Paris: Armand Colin, D.L., 2006.

SALES SALVADOR, D.: La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir, Granada: Comares, 2005.

SAN GINÉS AGUILAR, P. & ORTEGA ARJONILLA, E. (EDS.) (1997): Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Editorial Comares, colección interlingua nº 1, Granada. 1ª ed. (1996), 2ª ed. (1997).

TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995.

Bibliografía general sobre la redacción en español y francés y recursos documentales:

AGENCIA EFE: Manual del español urgente, Madrid: Cátedra, 1994.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

ALGO MÁS QUE TRADUCIR, Blog sobre traducción profesional, localización de videojuegos y tecnologías de la traducción <http://algotrasladucir.com/>

BOSQUE IGNACIO (dir.), (2004) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, Ediciones SM,

LIBRO DE ESTILO, EL PAÍS Disponible en: http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm

LIBRO DE ESTILO INTERINSTITUCIONAL. Unión Europea. En Línea. Disponible en: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

MARTÍNEZ DE SOUSA, J, Diccionario de usos y dudas del español actual, Gijón, Trea, 2008

-----Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007.

MARTÍNEZ DE SOUSA (página web, con referencias a sus obras, artículos y escritos en línea) <http://www.martinezdesousa.net/index.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2010 Nueva gramática de la lengua española. Espasa

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2010 Nueva Ortografía de la lengua española. Espasa

ZINGLE, H. (2003) Dictionnaire combinatoire du français - Expressions, locutions et constructions. Maison du dictionnaire.